

Торайғыров университетінің  
ҒЫЛЫМИ ЖУРНАЛЫ

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ  
Торайғыров университета

---

**ТОРАЙҒЫРОВ  
УНИВЕРСИТЕТІНІҢ  
ХАБАРШЫСЫ**

**Филологиялық серия**  
1997 жылдан бастап шығады



**ВЕСТНИК  
ТОРАЙҒЫРОВ  
УНИВЕРСИТЕТА**

**Филологическая серия**  
Издается с 1997 года

ISSN 2710-3528

№4 (2024)

Павлодар

**НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ  
ТОРАЙГЫРОВ УНИВЕРСИТЕТА**

**Филологическая серия**

выходит 4 раза в год

---

**СВИДЕТЕЛЬСТВО**

О постановке на переучет периодического печатного издания,  
информационного агентства и сетевого издания

№ KZ30VPY00029268

выдано

Министерством информации и общественного развития  
Республики Казахстан

**Тематическая направленность**

публикация материалов в области филологии

**Подписной индекс – 76132**

<https://doi.org/10.48081/ZQUS9819>

---

**Бас редакторы – главный редактор**

Жусупов Н. К.

*д.ф.н., профессор*

Заместитель главного редактора

Анесова А. Ж., *доктор PhD*

Ответственный секретарь

Уайханова М. А., *доктор PhD*

**Редакция алқасы – Редакционная коллегия**

Дементьев В. В., *д.ф.н., профессор (Российская Федерация)*

Еспенбетов А. С., *д.ф.н., профессор*

Трушев А. К., *д.ф.н., профессор*

Маслова В. А., *д.ф.н., профессор (Белоруссия)*

Пименова М. В., *д.ф.н., профессор (Российская Федерация)*

Баратова М. Н., *д.ф.н., профессор*

Аймухамбет Ж. А., *д.ф.н., профессор*

Шапауов Ә. Қ., *к.ф.н., профессор*

Шокубаева З. Ж., *технический редактор*

---

За достоверность материалов и рекламы ответственность несут авторы и рекламодатели

Редакция оставляет за собой право на отклонение материалов

При использовании материалов журнала ссылка на «Вестник Торайгыров университета» обязательна

<https://doi.org/10.48081/OJA6764>

**\*М. Г. Церцвадзе**

Кутаисский государственный  
университет имени А. Церетели  
Грузия, г. Кутаиси.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6497-8273>

\*e-mail: [mzia.cercvadze@yandex.ru](mailto:mzia.cercvadze@yandex.ru)

## **СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПОСЛОВИЦ С КОМПОНЕНТОМ «ВРАГ» НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И ГРУЗИНСКОГО ЯЗЫКОВ**

*Статья посвящена анализу, сопоставлению смысловой структуры лексемы «враг» в русской и грузинской пословичных картинах мира. Научная новизна настоящей статьи заключается в том, что впервые предпринимается попытка сделать сопоставительный анализ русских и грузинских пословиц с компонентом «враг» в лингвокультурологическом аспекте. Объектом исследования являются пословицы и поговорки с компонентом «враг». Предметом исследования являются семантика и структура значения лексемы «враг» в русском и грузинском языках.*

*Материалом для исследования послужили паремические выражения (единицы) русского и грузинского языков (110 в русском языке и 67 в грузинском языке). Источником материалов послужили: 1) «Сборник грузинских пословиц» Т. Сахокия; 2) Русские пословицы и поговорки из изданий В. И. Даля «Пословицы русского народа»; данные толковых, синонимичных словарей.*

*В процессе работы применялись следующие методы исследования: метод семантического анализа, метод паремиологического анализа, приемы дефиниционного анализа, сопоставительный метод и методика концептуального анализа.*

*Проведенное исследование позволило авторам работы выявить универсальные и специфические особенности функционирования лексемы «враг» в анализируемых языках.*

*Ключевые слова: лексема, дефиниция, семантические группы, синонимы, пословицы и поговорки, язык.*

## **Введение**

Пословицы и поговорки являются неотъемлемой частью любого языка. Они являются своеобразным показателем богатства языка, через пословицы мы также можем понять культуру и ценности того или иного народа, а также сопоставить разные картины мира народов.

Цель исследования – сопоставление смысловой структуры лексемы «враг» в русской и грузинской пословичных картинах мира, выявление универсальности и лингвокультурной специфики их представления в пословицах русского и грузинского народа.

Представленная цель обусловила решение следующих задач: проанализировать понимание лексемы «враг» в лексикографических источниках русского и грузинского языков; описать и сопоставить семантическую структуру слова «враг» в пословицах и поговорках исследуемых языков.

Научная новизна настоящей статьи заключается в том, что впервые предпринимается попытка сделать сопоставительный анализ русских и грузинских пословиц с компонентом «враг» в лингвокультурологическом аспекте. Сопоставительное изучение пословиц и поговорок в аспекте лингвокультурологии позволяет выявить через языковые факты культурные категории и смыслы, характерные для носителей языка.

Объектом исследования являются пословицы и поговорки с компонентом «враг».

Предметом исследования является семантика и структура значения лексемы «враг» в русском и грузинском языках.

## **Материалы и методы**

Материалом для исследования послужили паремические выражения (единицы) русского и грузинского языков (110 в русском языке и 67 в грузинском языке). Источником материалов послужили: 1) «Сборник грузинских пословиц» Т. Сахокия; 2) Русские пословицы и поговорки из изданий В. И. Даля «Пословицы русского народа»; данные толковых, синонимичных словарей.

В процессе работы применялись следующие методы исследования: метод семантического анализа, метод паремиологического анализа, приемы дефиниционного анализа, сопоставительный метод и методика концептуального анализа.

## **Результаты и обсуждение**

Концепт «враг» присутствует в любой этнической культуре и является универсальным понятием. Рассмотрим в первую очередь дефиницию слова «враг» в основных лексикографических источниках исследуемых языков.

В «Большом академическом словаре русского языка» представлено следующее определение лексемы «враг»:

- 1 Тот, кто находится в состоянии вражды, борьбы с кем-либо; противник.
- 2 Военный противник, неприятель.
- 3 Принципиальный противник чего-либо.
- 4 О том, что приносит вред, зло.
- 5 Дьявол, черт [1].

«Толковый словарь русского языка» С. И. Ожегова слово «враг» трактует следующим образом как:

- 1 Человек, который находится в состоянии вражды с кемн., противник.

Заклятый враг.

- 2 Военный противник, неприятель. Враг разбит.
- 3 Принципиальный противник чего-нибудь. Враг курения [2].

В «Толковом словаре русского языка» Д. Н. Ушакова слово «враг» означает:

1 (как о мужчине, так и о женщине). Человек, борющийся за иные, противоположные интересы, противник. Классовый враг. Идеальный враг. || Недоброжелатель, человек, стремящийся причинить вред. После этой ссоры мы стали врагами на всю жизнь.

2 только ед., собир. То же, что неприятельво 2 знач. (воен. ритор.). Враг перешел нашу границу.

3 Всё, что приносит вред, неприятности, зло. Язык мой – враг мой. Вино – его враг [3].

**Русской лексеме «враг» в грузинском языке соответствует лексема „*mteri*“.**

В «Толковом словаре грузинского языка» Чубинишвили «*mteri*» – это 1 *vinmestvis avis mdomi, avis mokmedi piri. daudzinebeli mt'eri. Mosiskhle mteri.* – Человек, желающий кому-либо зло. Заклятый враг.

2 *samkh. mopirdapire, motinaaghmdge mkhare (brdzolashi).* – Военный противник.

- 3 *gadat'. rasats vneba moakvs.* – перен. То, что приносит вред [4].

В «Словаре древнегрузинского языка» И. Абуладзе лексема «*mteri*» (враг) рассматривается как *tsinaaghmdgomi* (противник), *motsile* (соперник) [5].

Как видим, признаковые наборы центральной части концепта «враг» в русском и грузинском языках полностью совпадают (за исключением признака «дьявол»).

Далее рассмотрим синонимы изучаемых лексем, используя для этого словари синонимов русского (Абрамов) и грузинского языков (Нейман). Так, русское слово «враг» имеет следующие синонимы: недруг, неприятель,

противник, супостат, антагонист, злоумышленник, недоброжелатель, ненавистник, лиходея, обидчик, преследователь, притеснитель, гонитель [6].

Синонимами слова „mteri“ выступают слова *dushmani* (враг), *mopirdap'ire* (противник), *motsinaaghmdede* (противник), *mokishpe* (соперник), *momduri* (недовольный), *modzule* (ненавистник, противник) [7]. Таким образом, мы видим, что синонимичный ряд слова «mteri» менее развернут (6 синонимов), в отличие от русского (13 синонимов).

Наиболее ярко национальная специфика концепта «враг» проявляется на паремиологическом уровне анализируемых языков.

***В русских пословицах и поговорках можно выделить следующие признаки концепта «враг»:***

**1 Противопоставление лексем «друг – враг», в котором понятие «друг» получает негативную коннотацию:** *Лучше честный враг, чем коварный друг; Неверный друг – опаснее врага; Бывший друг – опасный враг; Раздружится друг – хуже недруга; Не бойся врагов нападающих, бойся друзей, льстящих тебе; Нет заклятей (опаснее) врага, как обиженный друг; Лучше иметь откровенного врага, чем лживого друга; Что враг, что плут – только в земле тебе друг; Лучше умный враг, чем глупый друг; От умного врага можно получить пользу, а от глупого друга можно получить вред; Не бойся врага умного, [а] бойся друга глупого; Бойся друга, как врага; Больше друзей – больше и врагов; Что не должен знать враг, не говори другу и др.*

**2 Противопоставление понятий «друг – враг», в котором понятие «враг» имеет негативное значение:** *Лучше вода у друга, чем мед у врага; Твой друг строит тебе дом, твой враг роет могилу; Один враг может принести больше вреда, чем сто друзей пользы; Лучше друг вдали – чем враг вблизи; Враг врага всегда друг; Не так опасны удары друга, как поцелуи врага; Друг заставит плакать, но научит, враг же развеселит, но погубит.*

**3 Осмотрительность по отношению к врагам:** *Все враги опасны, как сильные, так и слабые; Враг не дремлет; Если враг кажется мышью, смотри на него, как на льва; Берегись смирившегося врага; Остерегайся врага, будь он хоть с муравья; Хоть и слаб твой враг, будь с ним осторожен; Маленький враг – большая беда; И один враг опасен; Тайный враг опасный самый.*

**4 Враг силен и безжалостен:** *Грозен враг за горами, а грозней за плечами; Враг силен, и горами качает; Врага в слезах не утопишь; Врага лаской не возьмешь.*

**5 Самый главный мой враг – это я сам.** Наибольший вред, так же, как и наибольшее благо, человек творит сам себе. Примеры: *Преодолев сам себя, преодолеешь первого врага; Сам себе и друг, и недруг; Язык мой – враг мой: Прежде ума рыщет, беды ищет [10].*

**6 Причины появления врагов.** Как показывает анализ эмпирического материала, обзавестись врагом достаточно легко, так как, в отличие от друга, которого надо искать или завоевывать, стать врагом может даже собственный брат или сестра; просьба о деньгах в долг также может привести к установлению враждебных отношений между сторонами.

*Примеры: Ищи друзей, а враги сами найдутся; Если хочешь врага нажить – дай денег взаймы; Если хочешь врага нажить, так дай в долг денег!; Хочешь заиметь врага – дай в долг и др.*

**7 Враг коварен, хитер и лжив:** *Врагу не верь: враг коварен, как зверь; Враг – змея, верить ему нельзя; У врагов от брехни мозоли на языке; Враг берет на обман, от него везде ожидай капкан.*

**8 Указание о том, как победить врага:** *По изученному врагу стрелять лучше; Напуганный враг – побежденный враг; Врага преследуй, но не по следу, а по пятам; Врага не поймаешь, коли не обманеешь.*

**9 К врагам надо быть беспощадным:** *Врага пощадить – в беде утонуть; Наука ясна: пощады нету для врага; Пощадил врага – себя погубишь; Врага миловать – себя погубить; С врагами действуй по-вражески; Для друзей – пироги, для врагов – кулаки. Не гни шею перед врагом; Чем сильнее враг, тем крепче держи кулак; Коль встал на врага, не жалей кулака; На врага злоба до гроба; Бей врага при первом его появлении, не то доберется до головы; Бей врага, не жалей батога; Всем известно: врагов надо уничтожать повсеместно; Враг рядом – бей прикладом и т.д.*

**10 Поражение врага неизбежно:** *Собрался враг пировать, да пришлось ему бежать; Враг хотел пировать, а пришлось горевать; Как враг ни пыжится – будет ему ижица; Русский бьет, где враг не ждет; Сколько врагу ни вредить, а с дороги нас не сбить; Сколько враг ни крути, от могилы не уйти; Не доведется свинье на небо дивиться, а врагу в нашем огороде рыться; Под водой и на воде враг не спрячется нигде.*

**Признаки, выделенные в грузинских пословицах и поговорках:**

**1 Противопоставление лексем «друг – враг», в котором понятие «друг» получает негативную коннотацию:** *Разумный враг лучше глупого друга; Враг, стоящий впереди, лучше друга, стоящего позади; Глупый друг хуже врага; Неверный друг – опаснее врага; Трусливый друг опаснее врага; Умный враг лучше невежественного друга; Бойся обидеть друга и бойся выдать тайну врагу.*

**2 Противопоставление понятий «друг – враг», в котором понятие «враг» имеет негативное значение:** *Друг – это ценный клад, с врагом никто не счастлив; Лучшее вода у друга, чем мед у врага; Друг скажет в глаза, враг – за спиной; Лучшее друг вдали, чем враг вблизи; Один враг может*

*принести больше вреда, чем сто друзей пользы; Лучшие горькая правда друга, чем лесть врага.*

**3 Осмотрительность по отношению к врагам:** *Остерегайся врага, прикинувшегося другом; Враг есть враг и днем и ночью; Не верь улыбке врага, не подозревай злобу в друге; Сколькo не прощай, враг остается врагом; Примиренный враг наиболее опасен; Тайный враг опаснее явного.*

**4 Враг безжалостен:** *Врага в слезах не утопишь; Плачем и скорбью врага не испугаешь.*

**5 Самый главный мой враг – это я сам:** *Злой человек сам себе враг; Кто себе друзей не ищет, самому себе враг; То, что сам человек себе сделает, даже враг врагу не сможет сделать; Мой враг – моя совесть; Язык мой – враг мой, он же – друг мой.*

**6 Причины появления врагов:** *Хочешь приобрести врага, сделай его своим кумом; Если нет врага, отрекись от брата и – появится враг.*

**7 Относиться к врагу недружественно:** *Врага встречай по-вражески, друга-по-дружески; Врага не пускай в дом, не слушай его; Если у твоего врага в руке стрела, ты тоже возьми оружие; Не держи за руку врага, держи за руку друга; Врагу не кланяйся, для друга жизни не жалеи; Если у вас нет врага, не наживайте врага, нарушая данное обещание.*

**8 У хорошего человека всегда есть враг:** *Зачем плохому враг, у хорошего всегда враг.*

**9 Польза от врага:** *Даже если у вас нет врага, вам придется его выдумать и вы будете бдительны; Если у тебя нет врага, ты не можешь обосноваться.*

**10 С врагами надо вести себя вежливо:** *и с врагом надо здороваться.*

## **Выводы**

Проведённое исследование позволило выявить универсальные и специфические особенности функционирования лексем «враг/ mteri» в русском и грузинском языках.

Анализ словарных дефиниций русских и грузинских словарей показал, что признаковые наборы концепта «враг» в русском и грузинском языках полностью совпадают (за исключением признака «дьявол»).

Сопоставление семантики русских и грузинских паремиологических единиц показало, что наряду с общими признаками, присущими обоим языкам, содержатся и уникальные, отправляющие к национальной специфике концепта «враг».

**Характерными для обеих лингвокультур стало:** противопоставление друга и врага; сопоставление друга и врага; признание опасности и безжалостности врага. **Характерными для русской лингвокультуры**

*являются паремии*, в которых говорится о коварности врага, призывающие к беспощадному отношению к врагу, а также выражающие веру в победу.

*Специфичными для грузинской лингвокультуры* стали паремиологические единицы, в которых говорится, что к врагу следует относиться с необходимой твердостью, и по возможности держаться от него на расстоянии; стараться не заводить врагов, о пользе от врага.

Результаты данного исследования могут быть использованы в лексикографической работе, в переводческом деле, для успешного осуществления межкультурной коммуникации.

Перспективу данной работы мы видим в привлечении к исследованию данных ассоциативного эксперимента.

### Список использованных источников

1 **Кузнецов, С. А.** Большой толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.lexicography.online/explanatory/kuznetsov/>.

2 **Ожегов, С. И.** Словарь русского языка [Текст]. – М. : Рус. яз., 1989. – 750 с.

3 **Ушакова, Д. Н.** Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.lexicography.online/>.

4 **Чикобава, А.** Толковый словарь грузинского языка [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.iword.gebydelta9translation//>.

5 **Абуладзе, И.** Словарь древнегрузинского языка [Электронный ресурс]. – URL: \ \ [Internet Archivehttps://archive.org/](https://archive.org/).

6 **Абрамов, Н.** Словарь синонимов [Электронный ресурс]. – URL: |<http://www.lexicography.online/synonymy/abramov/>.

7 **Нейман, А. П.** Словарь грузинских синонимов [Электронный ресурс]. – |<http://w.www.f.twirpx.link/>.

8 **Даль, В. И.** Пословицы русского народа в 3-х т [Текст]. – М. : Русская книга, 1993. – 208 с.

9 **Сахокия, Т.** Грузинские пословицы [Текст]. – Тб. : Ганатлеба, 1967.

10 **Степанов, Ю.** Константы: Словарь русской культуры [Текст]. – М. : Академический проект, 2004. – 992 с.

### References

1 **Kuznetsov, S. A.** Bolshoi tolkovi slovar russkogo yazika [The large explanatory dictionary of the Russian language] [Electronic resource]. – URL: <http://www.lexicography.online/explanatory/kuznetsov/>.

2 **Ozhegov, S. I.** Slovar russkogo yazika [Dictionary of the Russian language] [Text]. – М. : Russkii yazik, 1989. – 750 p.

3 **Ushakova, D. N.** Tolkovi slovar russkogo yazika [Explanatory Dictionary of the Russian Language] [Electronic resource]. – URL: <http://www.lexicography.online>.

4 **Chikobava, A.** Tolkovyuy slovar gruzinskogo yazyka [Explanatory Dictionary of the Georgian Language] [Electronic resource]. – URL: <http://www.iword.gebydelta9translation>.

5 **Abuladze, I.** Slovar drevnegruzinskogo yazyka [Dictionary of an ancient Georgian language] [Electronic resource]. – URL: <https://archive.org>.

6 **Abramova, N.** Slovar sinonimov [Dictionary of synonyms] [Electronic resource]. – URL: <http://w.www.lexicography.online/synonymy/abramov/>.

7 **Neyman, A. P.** Slovar gruzinskikh sinonimov [Dictionary of Georgian synonyms] [Electronic resource]. – URL: <http://w.wwwhttps://f.twirpx.link>.

8 **Dal, V. I.** Poslovitsi russkogo naroda [Proverbs of the Russian people] [Text]. – М. : Russian book, 1993. – 208 p.

9 **Sakhokiya, T.** Gruzinskiye poslovitsy [Georgian proverbs] [Text]. – Тб. : Ganatleba, 1967.

10 **Stepanov, Yu.** Konstanty : Slovar russkoi kultury [Constants : The dictionary of the Russian culture] [Text]. – М. : Akademicheskii proyekt, 2004. – 992 p.

Поступило в редакцию 07.09.24.

Поступило с исправлениями 25.10.24.

Принято в печать 25.11.24.

*\*М. Г. Церцвадзе*

А. Цертели атындағы Кутаиси

мемлекеттік университеті,

Грузия, г. Кутаиси.

07.09.24 ж. баспаға түсті.

25.10.24 ж. түзетулерімен түсті.

25.11.24 ж. басып шығаруға қабылданды.

## ОРЫС ЖӘНЕ ГРУЗИН ТІЛДЕРІНІҢ МАТЕРИАЛЫ БОЙЫНША «ЖАУ» КОМПОНЕНТІ БАР МАҚАЛ-МӘТЕЛЕРДІ СЕМАНТИКАЛЫҚ ТАЛДАУ

*Мақала талдауға арналған. орыс және грузин мақал-мәтелдеріндегі дүние суреттеріндегі жау лексемасының мағыналық*

құрылымын салыстыру. Бұл мақаланың ғылыми жаңалығы лингвомәдени аспектіде алғаш рет орыс және грузин мақал-мәтелдерінің «жау» компонентімен салыстырмалы талдау жасалуында. Зерттеу нысаны – «жау» компоненті бар мақал-мәтелдер. Зерттеу пәні – орыс және грузин тілдеріндегі «жау» лексемасының семантикасы мен мағынасының құрылымы.

Зерттеуге арналған материал орыс және грузин тілдерінің паремиялық өрнектері (бірліктері) болды (орыс тілінде 110 және грузин тілінде 67). Материалдар: 1) Т. Сахокияның «Грузин мақал-мәтелдерінің жинағы»; 2) В. И. Дальдың «Орыс халқының мақал-мәтелдері» басылымдарынан алынған орыс мақал-мәтелдері; түсіндірме, синонимдік сөздіктерден алынған деректер.

Жұмыс барысында келесі зерттеу әдістері қолданылды: семантикалық талдау әдісі, паремиологиялық талдау әдісі, анықтамалық талдау әдістері, салыстырмалы әдіс және концептуалды талдау әдістемесі.

Жүргізілген зерттеулер жұмыс авторларына талданатын тілдердегі «жау» лексемасының қызмет етуінің әмбебап және ерекше белгілерін анықтауға мүмкіндік берді.

Кілтті сөздер: лексема, анықтама, семантикалық топтар, синонимдер, мақал-мәтелдер, тіл

\*M. G. Tsertsvadze

Kutaisi State University  
named after A. Tsereteli,  
Georgia, Kutaisi.

Received 07.09.24.

Received in revised form 25.10.24.

Accepted for publication 25.11.24.

## SEMANTIC ANALYSIS OF PROVERBS WITH THE COMPONENT «ENEMY» BASED ON THE MATERIAL OF THE RUSSIAN AND GEORGIAN LANGUAGES

*The article is devoted to the analysis comparison of the semantic structure of the lexeme «enemy» in the Russian and Georgian proverbial pictures of the world. The scientific novelty of this article lies in the fact that for the first time a comparative analysis of Russian and Georgian proverbs with the component «enemy» is undertaken in the linguacultural aspect. The object of the study is proverbs and sayings with the component*

*«enemy». The subject of the study is the semantics and structure of the meaning of the lexeme “enemy” in the Russian and Georgian languages.*

*The material for the study was paroemic expressions (units) of the Russian and Georgian languages (110 in Russian and 67 in Georgian). The sources of materials were: 1) “Collection of Georgian Proverbs” by T. Sakhokia; 2) Russian proverbs and sayings from the publications of V. I. Dahl “Proverbs of the Russian People”; data from explanatory, synonymous dictionaries.*

*The following research methods were used in the course of the work: the method of semantic analysis, the method of paremiological analysis, methods of definitional analysis, the comparative method and the methodology of conceptual analysis.*

*The conducted study allowed the authors of the work to identify universal and specific features of the functioning of the lexeme «enemy» in the analyzed languages.*

*Keywords: lexeme, definition, semantic groups, synonyms, proverbs, language*

Теруге 25.11.2024 ж. жіберілді. Басуға 25.12.2024 ж. қол қойылды.  
Электронды баспа  
4,57 МБ RAM  
Шартты баспа табағы 30,79. Таралымы 300 дана. Бағасы келісім бойынша.  
Компьютерде беттеген: А. К. Темиргалинова  
Корректор: А. Р. Омарова, Д. А. Кожас  
Тапсырыс № 4311

Сдано в набор 25.11.2024 г. Подписано в печать 25.12.2024 г.  
Электронное издание  
4,57 МБ RAM  
Усл. печ. л. 30,79. Тираж 300 экз. Цена договорная.  
Компьютерная верстка: А. К. Темиргалинова  
Корректор: А. Р. Омарова, Д. А. Кожас  
Заказ № 4311

«Toraighyrov University» баспасынан басылып шығарылған  
Торайғыров университеті  
140008, Павлодар қ., Ломов к., 64, 137 каб.

«Toraighyrov University» баспасы  
Торайғыров университеті  
140008, Павлодар қ., Ломов к., 64, 137 каб.  
67-36-69  
e-mail: kereku@tou.edu.kz  
www.vestnik.tou.edu.kz